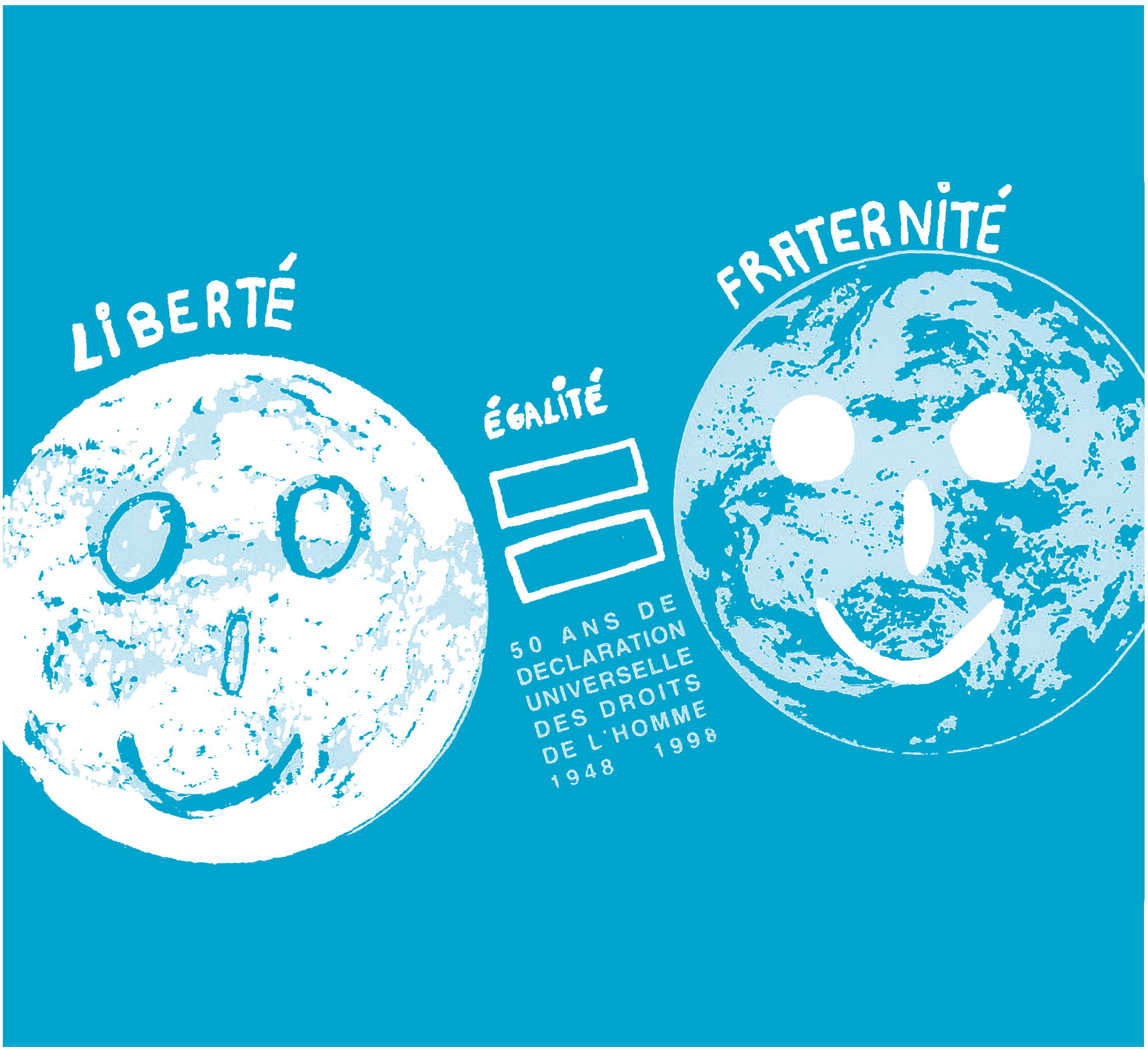
Sur les Chemins de l'écrit

initiales

« LA PLUME EST À NOUS » - MARS 2020 - NUMÉRO 62



SOMMAIRE • Éditorial *par Edris ABDEL SAYED* – page 2 • À Saint-Dizier, jeunes, musique et écriture *par Maud CLEMENT, Thierry BEINSTINGEL et Nicolas SUPPIN* – page 2 • Les couleurs de l'école – page 2 • Là-bas, ici – page 3 • Plus tard – page 3 • La traversée des émotions – page 4 • Autres démarches – page 4 • Petits et grands pourquoi – page 4

Éditorial

Langue et culture !

Ce numéro de « Sur les chemins de l'écrit, *la plume est à nous* » vous communique quelques échos d'une expérience menée à Saint-Dizier, Haute-Marne (région Grand Est) avec des jeunes allophones, issus de différents pays, et résidant au sein du Relais 52, structure d'accueil et d'hébergement.

Communiquer en français reste un élément définitivement essentiel pour pouvoir s'exprimer, nouer des relations avec les autres et comprendre le monde qui nous entoure. Pour autant, apprendre une langue est loin d'être un acte anodin. C'est aborder une autre manière de lire et de dire le monde, c'est découvrir un univers différent de sa culture d'origine.

Ainsi, durant plusieurs mois, la démarche proposée a été d'aborder la langue en tant que créatrice de lien social et véhicule de culture. Maud CLEMENT, Thierry BEINSTINGEL et Nicolas SUPPIN sont allés à la rencontre de ces jeunes en leur proposant l'action « Langue, écriture et musique ». Ensemble, ils ont invité les particicipants à découvrir la langue avec ses multiples visages (artistique, social et linguistique).

La découverte de la langue française a été envisagée en premier lieu comme une rencontre avec l'Autre au sens de la culture du pays d'accueil. Le travail mené s'est appuyé sur une démarche interculturelle prenant en compte les richesses et spécificités des cultures d'origine.

Cette riche expérience auprès de jeunes en quête de sens dans les mots et dans la vie nous invite à continuer d'envisager différents possibles dans le champ des apprentissages avec, comme vecteur indispensable, le développement des pratiques culturelles. Transformer positivement le rapport à l'écrit, renforcer l'estime et la confiance en soi, s'inscrire dans un tissu social et culturel, c'est possible !

Edris ABDEL SAYED
Directeur pédagogique régional
Initiales



À Saint-Dizier, jeunes, musique et écriture

Pas à pas…

Atelier hebdomadaire, jeunes, musique, écriture, langue française, échange interculturel, Saint-Dizier… Quelques termes connus pour un début de projet, quelques repères pour un atelier qui s'est construit séance après séance, à coups de petites et grandes découvertes mutuelles, depuis septembre 2019.

Le groupe de jeunes hommes, tous mineurs et originaires de différents pays d'Afrique sub-saharienne, que nous rencontrons pendant deux heures chaque mercredi, a changé, mais la base, le socle, l'envie de construire ensemble, d'échanger, d'en apprendre les uns des autres et de créer sont restés inchangés depuis le début.

De Jacques Prévert à Léopold Sédar Senghor en passant par nos hymnes et leurs chanteurs préférés. Au détour du chemin, quelques Georges : Perec, Brassens, Aperghis… et nous.

En s'appuyant sur des extraits d'auteurs, des images en tous genres, des documentaires, des morceaux de musique hétéroclites ou des jeux théâtraux, nous avons exploré ensemble des thèmes forts tels que l'identité individuelle et collective, l'école et les chemins empruntés pour y arriver, les souvenirs de leurs villes et villages d'origine, leurs premières impressions à l'arrivée en France, les symboles de nos pays respectifs, les valeurs qui nous sont importantes, les émotions qui nous traversent, le futur…

Tant de sujets centraux dans nos vies, qui ont fait l'objet de conversations de groupe et d'écrits collectifs et individuels, accompagnés par la musique.

Dans ce journal, nous vous présentons le tissu que chaque fil que nous constituons individuellement a contribué à confectionner au cours des six derniers mois. Chacun y a mis sa teinte, son motif, ses touches de couleurs personnelles, imbriquées dans celles des autres participants pour créer un tout, dont nous vous laissons découvrir des extraits.

Maud CLEMENT
Chargée de mission, Initiales

Ils sont sans parole l'hôte, l'invité et le chrysanthème blanc

Au départ, il y a ce *haïku* de Ryôta, un poète japonais du XVIII[e] siècle. J'essaie d'expliquer pourquoi il me touche et, au-delà de ces trois vers, la force d'évocation de toute écriture. Ils m'écoutent, me regardent, sagement disposés autour des tables : c'est un atelier artistique qui débute, écriture et musique.

Et très vite se rendre compte que Ryôta, Hugo, Rimbaud sont des inconnus pour eux, mais que la parole est présente, et que chaque mot gagné, chaque phrase rédigée est une victoire : j'existe. Ils existent et nous reçoivent ainsi, eux, les hôtes, chez eux à Relais 52, et nous, les invités.

Un jour, nous inversons les rôles : ils sont toujours chez eux, mais ils deviennent les invités d'une salle perdue au milieu des champs. Il y a plus d'espace, on peut bouger, se réunir en cercle, scander leurs textes en musique.

Reste le poème de Ryôta, toujours aussi difficilement explicable, à moins que le chrysanthème blanc soit ce précieux partage.

Thierry BEINSTINGEL
Écrivain

Bonjour !

Bonjour !
Oui jour bon !
Quelle grande joie de se retrouver
Joie
Rires
Musique
Tout ce qu'il faut pour faire naître la paix !
Ces moments de bonheur,
Emplissent mon cœur.
Pas de crainte, aucune peur,
Juste dans le ciel des couleurs…
Que vivent les couleurs vives !

Nicolas SUPPIN
Conseiller en insertion professionnelle, Relais 52

Les couleurs de l'école

Jaune…

Mon école primaire était de couleur jaune avec la carte d'Afrique et la photo d'Almamy Samory Touré.

On appelait cette école Almamy Samory Touré, car c'était le plus grand empereur.

Boubacar K.

L'école (la clé de la vie)

Apprendre, lire, écrire, compter, retenir, résoudre, comprendre, réfléchir, interpréter, expliquer, assimiler, calculer, analyser, dessiner, évaluer, savoir, additionner, soustraire, multiplier, diviser, découvrir, enregistrer, punir, copier, respecter, s'exercer, chanter, observer, noter, organiser, classer, former, examiner, dicter, se comporter, bavarder, crier, jouer, s'absenter, éduquer, pratiquer, courir, s'inscrire, regarder, écouter, obéir, se soumettre, gagner.

Texte collectif

Un long chemin

Je me souviens que mon école s'appelait Mahamane Fondegoumo.

Le chemin de mon école était long d'un peu plus de quarante-cinq minutes. Bordé par des couleurs vertes. Impossible de partir… Toujours marcher avec le soleil très chaud. La route était très difficile pour moi avec le désert… Ne pas gaspiller de chaussures.

La couleur de l'école était verte, jaune, rouge et grise.

Il y avait l'école, le drapeau, la cloche, les jardins et chaque jour, deux seaux d'eau pour les arbres.

Hassimiou M. H.



Là-bas, ici…

Dans mon pays, dans ma ville, dans mon quartier, il y a…

Il y a la saison sèche
Il y a saison des pluies
Il y a beaucoup de désert
Il y a beaucoup de soleil
Il y a le fleuve Niger
Il y a le chant du coq
Il y a le petit matin
Il y a une grande école
Il y a collèges, lycées
Il y a mosquées chez nous
Il y a moutons et bœufs
Il y a un cheval noir

Il y a c'est comme ça
C'est comme ça, il y a

Il y a beaucoup de montées
Il y a beaucoup de cailloux
Il y a la grande rivière
Il y a maisons et barques
Il y a arbres et jardins
Il y a routes et chemins
Il y a des militaires
Il y a des uniformes
Il y a une ambassade
Il y a des terrains de foot
Il y a des francophones
Il y a des coraniques

Il y a c'est comme ça
C'est comme ça, il y a

Il y a des animaux
Il y a des grands maïs
Il y a gens et vélos
Il y a beaucoup de motos
Il y a aucune voiture
Il y a des constructions
Il y a des ateliers
Il y a maisons en bois
Il y a des gares, des bus
Il y a beaucoup de taxis
Il y a beaucoup d'usines
Il y a embouteillages

Il y a c'est comme ça
C'est comme ça, il y a

Il y a du cacao
Il y a du bon café
Il y a de l'arachide
Il y a palmiers à huile
Il y a lac et pêcheurs
Il y a parfois un pont
Il y a une salle de jeux
Il y a un grand hôtel
Il y a de belles fleurs
Il y a un trou profond
Il y a de grands carrefours
Il y a des restaurants

Il y a c'est comme ça
C'est comme ça, il y a

Il y a la Côte d'Ivoire
Il y a le Sénégal
Il y a Guinée, Gambie
Il y a Mali, Niger
Il y a dans mon quartier
Il y a une grande église
Il y a gens et vélos
Il y a des terrains de foot
Qui se remplissent après l'école
Mon village s'appelle Kodje
Ma cité s'appelle Vavoua
ou Conakry où je suis né

Il y a c'est comme ça
C'est comme ça, il y a

Texte collectif

L'arrivée en France

Premières voix
La première chose
La première fois
La première chose
La première fois
…. *ad libitum*

Deuxièmes voix
Regardée
Écoutée
Avalée
Ressentie
…. *ad libitum*

Troisièmes voix
Et ton ticket ? J'ai pas de ticket
Et ton argent ? J'ai pas d'argent
Et tes papiers ? J'ai pas d'papiers
…. *ad libitum*

Quatrièmes voix
C'était la pluie
C'était le froid
C'était montagne
C'était Paris
C'était la peur
C'était ce jour
C'était ce monde
C'était des gens
C'était police
C'était soldats
C'était « bah oui ! »
C'était des pâtes
C'était biscuits
C'était sandwich
C'était sirène
C'était souffrance
C'était secours
C'était la France

Tous ensemble (à la fin)
La première chose regardée
C'était la pluie c'était le froid
La première fois écoutée
C'était le monde c'était « bah oui »
La première chose avalée
C'était sandwich, c'était biscuits
La première fois ressentie
La liberté la paix du cœur
La première fois ressentie
La liberté la paix du cœur

Quelqu'un tout seul, en conclusion
La première chose que j'ai touchée, un Bic pour aller à l'école. J'étais content !

Texte collectif

Fêter

Se vêtir sortir préparer organiser aménager
Retrouver se toucher s'embrasser aimer parler rigoler
Plaisanter danser chanter gesticuler boire offrir applaudir s'enflammer mouiller le maillot
Découper le gâteau goûter applaudir
Rentrer et dormir

Texte collectif

Hymne du Relais 52

Ici, nous voulons le bonheur, la prospérité.
Nous bâtissons notre destin sur le soleil de notre espoir.
Nous respectons la valeur des uns et des autres.
Nous souhaitons la confiance et la fraternité.
Nous avançons, fiers, dans la paix.
Nous sommes des frères de la grande Afrique
Nous représentons notre continent et nous respectons l'Europe.

On avance dans la paix, le bonheur, la dignité, le respect, la fierté de notre fraternité.
On avance ensemble, peuple d'Afrique, comme un soleil sur notre espoir.
Soyons unis, soyons fiers de notre avenir, fiers de notre dignité, de la liberté et de l'égalité.

Au Relais 52, la diversité est notre force, l'humanité notre devise.
Au Relais 52, il y a la confiance, le respect.
Ensemble bâtissons la diversité, la prospérité et la paix.
On est fier d'être ensemble, ici, au Relais 52.

Texte collectif

Ici et maintenant

Dans ce groupe, je me sens bien.
Je me sens bien parce que j'ai envie d'apprendre.

Notre groupe, c'est comme suivre le chemin de l'école ensemble.
Suivre le chemin de l'école ensemble, c'est-à-dire mieux apprendre.

Être jeune, c'est comme être solide.
Être solide, c'est-à-dire être fort et battant, aller de l'avant.
La vie au Relais, c'est comme vivre paisiblement.
Vivre paisiblement, c'est vivre bien ensemble dans la paix en respectant les autres.

Yaya D.

Plus tard…

Mes vœux pour 2020

Sur l'aquarelle de mes rêves, je dessine du bonheur, la bonne santé, la bénédiction de Dieu. Je dessine aussi le succès, la longévité, l'espoir et la prospérité.

Sur l'oasis de 2020, j'aimerais qu'il y ait des choses heureuses, une année chanceuse, qu'il y ait des connaissances, une année d'égalité, sans discriminations. Qu'elle soit une année d'adaptation, que ça soit une année dynamique. Bonne année !

Souleymane S.



2020, une année spitante

Je voudrais que mon année 2020 soit pleine d'énergie. Je souhaite être soutenu dans mes projets d'études. Je souhaite faire de bonnes rencontres qui pourront m'apporter quelque chose de nouveau que je n'ai pas eu en 2019. Et enfin, j'aimerais que les gens réalisent le bonheur et la chance qu'ils ont afin d'aider les gens qui sont dans le besoin. Pour finir, je souhaite une très bonne année à tout le monde.

Thierno Souleymane B.

À l'avenir
La liberté
La force

Abdoulaye B.

Penser à son avenir
Beaucoup de diplômes
Dans les jours à venir
L'indépendance
La liberté
Le respect

Ibrahima D.

J'aimerais être mais comparaison n'est pas raison.

Nul n'est né pour être supporté, nous sommes tous les artisans des grandes mutations.

Le succès est au bout de l'effort.

Abdoul Fatao G.

Plus tard je serai autonome
grâce à mon courage
pour devenir milliardaire

Dans la nature
il y a la joie de vivre
puis la patience chemin d'or

Abdoulaye K.

La patience est un chemin d'or.
L'humilité précède la gloire.
Je réfléchis et pense à mon avenir.
Le respect, la liberté, la fierté, la dignité, je l'ai,
mais la nature m'impose son système.
Tôt ou tard, je réaliserai mes rêves.

Alpha Isshagah B.



La traversée des émotions

Content, fâché

Oh je suis content
Je souris
Je souris
Tu souris
Nous sourions plus rien ne compte
Sauf que nous sourions parce qu'on a gagné la coupe !

Oh je suis fâché
Je suis fâché
Je suis fâché
Tu es fâché
Nous sommes fâchés
Plus rien ne compte
Sauf que nous sommes sortis de la compétition !

Saïkou Yaya B.

La joie

Cette année je suis joyeux d'avoir rencontré des gens que je ne connais pas, mais je suis joyeux avec eux, ils sont devenus comme ma famille.

Je remercie le bon dieu de les avoir rencontrés sur mon chemin.

Sekou S.

Je me sens bien ici

Je me sens bien ici. Je suis toujours heureux. Je suis en bonne santé. Je n'ai pas de maladie. Si vous me faites quelque chose de mal, je suis en colère, mais si vous me faites de bonnes choses, je serai toujours heureux avec vous.

Quand je suis malade, je n'ai pas d'émotion. Je ne fais rien. J'ai froid et je suis tendu. Je reste à l'intérieur de mon lit. Je dors un petit peu.

Ebrima J.



Petits et grands pourquoi

Sur les traces de Neruda

Pourquoi les hommes sont-ils gentils avec les moutons ?
Est-ce que je suis sénégalais, grand-père ?
Comment le riz pousse-t-il comme des petits arbres ?
Comment je suis noir si je ne bois pas de lait noir ?
Pourquoi la vie moderne est-elle dynamique ?
Est-ce que je suis une bonne personne ?
Animaux chanceux, de quoi ?
La fumée du riz, où va-t-elle ?
Quelle pizza est grande ?
Pourquoi la fleur ne produit-elle pas d'œufs ?
Pourquoi les gens font des champs de riz ?
Et si je devenais président de l'Afrique ?
Pourquoi Abdoulaye, de Gambie, ne mange pas de piment ?

Texte collectif

Autres démarches

La restitution de l'action « Langue, écriture et musique » se déroule mardi 24 mars 2020 au Salon d'honneur de la Sous-Préfecture de Saint-Dizier, en présence des jeunes, des artistes, des différents intervenants et des partenaires.

À cette occasion est présentée également une autre démarche visant à faciliter l'apprentissage de la langue française « Apprendre le français en chanson », menée auprès d'adultes allophones et francophones par Initiales à Saint-Dizier. Deux artistes ont associé leurs compétences pour conduire cette initiative : Mathilde SIMONNOT, musicienne et chanteuse et Vincent POINSOT, guitariste.

Au cours de plusieurs séances, des participant·e·s de tous horizons ont découvert et redécouvert une autre dimension de la langue et de la culture française par le biais de pratiques artistiques. Ces moments de convivialité et de partage ont contribué à envisager l'apprentissage du français autrement.

Nos remerciements vont vers les participant·e·s pour leur confiance et leur implication, les accompagnateur·trices et les artistes pour leur engagement et leur bienveillance, les partenaires pour leur soutien tout au long de l'action.



Sur les Chemins de l'écrit
« La plume est à nous » N° 62
– Mars 2020
Dépôt légal n° 328

Édition
Association Initiales

Présidente d'honneur
Colette Noël

Président
Omar Guebli

Directrice
Anne Christophe

Rédacteur en chef
Edris Abdel Sayed

Ont collaboré à ce numéro
Véronique Briois
Maud Clément

Couverture – illustrations – photos
Atelier de sérigraphie, Chaumont, Haute-Marne, Grand Est

Conception graphique
Lorène Bruant
Maude de Goër

Dépôt légal : 1er trimestre 2020.
Imprimerie Gueblez – Metz
Imprimé sur papier certifié PESC.

Association Initiales
Passage de la Cloche d'Or
16 D rue Georges Clemenceau
52000 Chaumont
Tél. : 03 25 01 01 16
Courriel : initiales2@wanadoo.fr
Site : www.association-initiales.fr

Ce numéro a été réalisé avec le soutien de :
Ministère de la Culture / DRAC Grand Est – DRJSCS/ CGET – Région Grand Est

Association Initiales
Passage de la Cloche d'Or – 16 D rue Georges Clemenceau – 52000 Chaumont (France)
Tél. : 03 25 01 01 16 – Site : www.association-initiales.fr – Courriel : initiales2@wanadoo.fr